

قَبْلَ بَعْضِ السَّنَوَاتِ وَقَعْتُ
عَلَى جَزِيرَةِ قُبْرُصَ مَلَاقَةً
قَصِيرَةً بَيْنَ الْبَابَا بِنْدِيكْتُوسَ
السَّادِسِ عَشَرَ وَبَيْنَ الشَّيْخِ
نَازِمِ الْقُبْرُصِيِّ قَدَسَ
اللَّهُ سِرَّهُ، وَكَانَتْ لِقَاءً
لَطِيفًا بَيْنَ رَجُلَيْنِ شَيْخَيْنِ
أُظْهِرَ فِيهِ الْأَخْتِرَامَ وَالْمَوَدَّةَ
لِلْعُضْمَا أَلْبَعْضِ بَعْضًا
فَقَالَ الْبَابَا
أَنَا رَجُلٌ شَدِيدُ الْكِبَرِ فِي السَّنِّ. «
فَقَالَ الشَّيْخُ
وَأَنَا أَيْضًا رَجُلٌ شَدِيدُ الْكِبَرِ فِي
السَّنِّ

«
وَقَدْ تَأَثَّرَ النَّاسُ مِنْ
أَهْلِ الدِّيَانَتَيْنِ تَأَثَّرًا
عَمِيقًا، بَلْ فَرَحُوا فَرَحًا
شَدِيدًا، غَيْرَ أَنَّ قَلَّةً
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ظَنُّوا
أَنَّهُمْ يَجِبُ أَنْ يُؤْتَبَرُوا
الشَّيْخَ لِأَنَّهُ عَانَقَ الْبَابَا
وَلِهَذَا وَمِنْ بُفْكَرٍ
مِثْلُهُمْ نَقُولُ مَا يَلِي:

لَيْسَ فَقَطْ أَنَّ سَيِّدَنَا
سَيِّدَ الْعَالَمِينَ وَالْمَلَائِكَةِ
مَرْيَمَ عَلَيْهَا السَّلَامُ
مُعْظَمَانِ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ
وَفِي الْقُرْآنِ، بَلْ إِنَّ هُنَاكَ آيَةً
ذَاتَ لَفْظٍ وَأَصْحَحَ فِي
هَذَا الْمَعْنَى

وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ
مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا ۚ
الَّذِينَ قَالُوا ۚ إِنَّا نَصَارَى
ذَلِكَ بِأَن مِّنْهُمْ قَسِيصِينَ
وَرَهَبَانِيًا وَأَنَّهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ..

Qabla ba‘di as-sanawāti waqa‘at
‘alā Jazīrati Qubruṣa mulāqātun
qaṣīratun bayna al-bābā Binedīktus
as-sādis ‘ashar wa-baynaaṣ shaykh
Nāzim al-Qubruṣī– qaddasa Allā-
hu sirrahu – wa-kānat liqā‘an
latīfan bayna rajulayni shaykhayn
aẓharā fihi al-ihtirāma wa-l-maw-
addata li-ba‘ḍihimā al-ba‘di bi-
‘ināqin. Faqāla aṣ-shaykh: “Anā
rajulun shadīdu al-kibari fī as-
sinni.” Faqāla al-bābā: “Wa-anā
ayḍan rajulun shadīdu al-kibari fī
as-sinni.”

Wa-qad ta’aththara an-nās min
ahli ad-diyānatayni ta’aththuran
‘amīqan, bal fariḥū farahan
shadīdan, ghayra anna qillatan
mina al-muslimīna ḡannū
annahum yajibū an yu’annibūaṣ-
shaykhali-annahū ‘ānaqaal-bābā.
Wa-li-hā‘ulā’i wa-man yufakkiru
mithlahum naqūlu mā yalī:

Laysa faqaṭ anna Sayyidanā ‘Īsā
‘alayhi as-salām wa-ummuhu
Maryam ‘alayhā as-salām
mu‘azzamāni ‘inda al-muslimīna
wa-fī l-Qur’ān, bal inna hunāka
āyatan dhāta lafẓin wāḍiḥin fī
hādhā al-ma’nā:

ب

Wa-la-tajidanna aqrabahum
mawaddatan li-lladīna āmanūal-
ladīnaqālū inna naṣarā.
Dhālika bi-anna minhum qissīsīna
wa-ruhbānan wa-annahum lā
yastakbirūn. (5:82)

Vor ein paar Jahren hatte es
auf Zypern eine kurze Begegnung
zwischen Papst Benedict XVI und
Sheikh Nazim al-Qubruṣī – qadda-
sa Allā-hu sirrahu – gegeben,
ein süßes Treffen zweier alter
Männer, die einander ihre
Hochachtung, ja Zuneigung durch
eine Umarmung zum Ausdruck
brachten. (*)

Sheikh Efendi : „Im a very old
man.“ Papst Benedict: „Im also a
very old man“

Menschen beider Religionen
waren tief berührt ja hochbeglückt
gewesen, nur ein paar Muslime
hatten geglaubt, den Sheikh dafür
tadeln zu müssen, daß er den Papst
umarmt hatte. —

Ihnen und allen, die ähnlich
denken, sei folgendes gesagt:

Nicht nur sind Sayyidina Isa
‘alayhi as-salām und seine Mutter
Maria ‘alayhā as-salām unter
Muslimen und im Koran
grundsätzlich hochgeachtet, es
gibt auch eine Passage folgenden
Wortlauts:

«Du wirst gewiß finden, daß die,
die den Gläubigen in Freundschaft
am nächsten stehen, die sind, die
sagen: „Wir sind Christen.“ Dies,
weil es unter ihnen Priester und
Mönche gibt und sie nicht
hochmütig sind.» (5:82)

(*) vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=ULgGMf1r3lo>